

Титулатура Ивана III в латинской и русской надписях на Спасской башне Московского Кремля

А.Г. Авдеев

Латинская¹ и русская² надписи на Спасской башне Московского Кремля не только начинают эпоху старорусской эпиграфики. Это – первые памятники русской монументальной эпиграфики, зафиксировавшие титул главы единого Русского государства.

Первое толкование обеих надписей дал Николай Спафарий в конце 1671 или начале 1672 г.: «Кремля города на Спасских воротах изнутри города в клейме русское письмо: «В лето 6999-го иулия Божию милостив зделана бысть сия стрельница повелением Иоанна Васильевича Государя и Самодержца всея Руси и Великого Князя Владимирскаго и Московскаго и Новгородскаго и Псковскаго и Тверскаго и Угорскаго и Вятскаго и Пермскаго и Болгарскаго и иных в 30-е лето государства его, делал Петр Антоние от града Медиолана». На тех же Спасских воротах загородную сторону в клеймах подпись по латине: «Иаанн Васильевичъ Божию милостию Великий Князь Владимирский, Новгородский, Тверский, Псковский, Вязский, Угорский, Пермский, Болгарский и иных и всеа Росии Государь в лето 30-е государства своего сии стены созда, строитель же бысть Петр Антоний Сонъярии Медиоланянин в лето от Рождества Спасителя 1493-го». А переводил тое латинскую подпись Посольского приказу переводчик Микалос Спотали»³. В XIX в. сделанный М. Спафарием перевод латинской надписи был принят за текст древнерусской надписи и публиковался в качестве таковой.

В литературе вопрос о современности русской надписи латинской является дискуссионным. Тем не менее, палеографические особенно-

© А.Г. Авдеев

сти позволяют отнести ее к концу XV в. Надпись отличается достаточно архаическими начертаниями букв, которые стоят ближе к палеографии строительных надписей времени Ивана Грозного (в частности, на плите 1565 / 66 из Богоявленского собора Костромского Богоявлен-

¹ Рук.: *Миллер Г.-Ф.* // РГАДА. Ф. 199. Портф. 413. №. 20. Л. 69а; *Малиновский А.Ф.* // РГАДА. Ф. 197. Оп. 1. Портф. 21. Л. 2 об., 56 об.; изд.: *Coxe W.* Travels into Poland, Russia, Sweden and Denmark. V. I. London, 1785. P. 236 (по собственной копии); *Максимович Л.М.* Путеводитель к древностям и достопамяностям Московским, руководствующий любопытствующаго по четырем частям сея столицы к дее-место-описательному познанию всех заслуживающих примечание мест и зданий, как-то: соборов, монастырей, церквей, государственных и частных заведений, как старых, так и новых, с надписей и из других достоверных источников собранный, и для удобнейшаго оных приискиванию азбучной росписью умноженной. М. 1792. Ч. II. С. 215 (по собственной копии); *Lyall R.* The character of the Russians and a detailed history of Moscow. London, 1823. P. 605 (по собственной копии); *Гурьянов И.Г.* Москва, или Исторический путеводитель по знаменитой столице государства Российского. Ч. I. М., 1827. С. 327 (по собственной копии); *Снегирев И.М.* Памятники московской древности с присовокуплением очерка монументальной истории Москвы и древних видов и планов древней столицы. М., 1842–1845. С. 327 (по собственной копии); *Белянкин Л.* Исторические записки и сведения о Покровском и святого Василия Блаженного соборе в столичном граде Москве, основанные на верных фактах и почерпнутые из достоверных источников. М., 1872. вкладка между с. 10–11; *Ковалевский И.*, свящ. Спасские ворота в Москве. М., 1889. С. 11, вкладка между с. 14–15; *Бартенева С.П.* Московский Кремль в старину и теперь. Ч. I. М., 1912. С. 129; *Хрептович-Бутенев К.А.* Латинская надпись на Спасских воротах и их творец Петр-Антоний Солари // Сборник статей в честь графини П.С. Уваровой. М., 1915. С. 215 (по собственной копии), 217 (копия С.П. Бартенева), 218 (копия Р. Лиэлла и Г.-Ф. Миллера); *Гуриберг В.Б.* Материалы для свода надписей на каменных плитах Москвы и Подмосковья XIV–XVII вв. Ч. I. Надписи XIV–XVI вв. // НЭ. 1960. Т. I. С. 14. № 4; *Федорова Е.В.* Введение в латинскую эпиграфику. М., 1982. С. 219 (по копии К.А. Хрептовича-Бутенева); *Белоброва О.А.* Латинская надпись на Фроловских воротах Московского Кремля и ее судьба в древнерусской письменности // ГММК. Материалы и исследования. Вып. V. Новые атрибуции. М., 1987. С. 51 (по копии К.А. Хрептовича-Бутенева); *Дрбоглав Д.А.* Камни рассказывают... Эпиграфические латинские памятники. XV – первая половина XVII в. (Москва, Серпухов, Астрахань). М., 1988. С. 13. Рис. 1 (по собственной копии); *Подосинов А.В., Шавелева Н.И.* Введение в латинский язык и античную культуру. Учебное пособие. Ч. II. М., 1994. С. 187 (по копии Д.А. Дрбоглава); *Романюк С.К.* Кремль. Красная площадь: Путеводитель. М., 2004. С. 60–61; *Der Kreml. Gottesruhm und Zarenpracht.* Berlin, 2004. S. 408. № 264 (фото плиты, латинский текст и немецкий перевод; публикация А.В. Гращенко).

ского монастыря)⁴, нежели к надписям века XVII. Для сравнительно небольшого по объему текста количество лигатур достаточно велико, что отличает эпиграфический шрифт от книжного полуустава XV в., где число лигатур сравнительно невелико⁵, но сближает с современной ему скорописью, для которой характерно большое количество лигатур⁶. Очевидно, резчик надписи использовал лигатуры для экономии места, так как был ограничен размерами плиты, и сил, поскольку материал (известняк) был труден для воспроизведения букв книжного письма. В качестве палеографических особенностей надписи отметим также вензельные буквы, вписанные между вертикальными мачтами в

² Рук.: *Малиновский А.Ф.* // РГАДА. Ф. 197. Оп. 1. Портф. 21. Л. 2 об. (гражданским шрифтом, с сохранением буквенной цифири); изд.: [*Орешиников А.В., Трутовский В.К.*]. Русская надпись на Спасских воротах // Сборник статей в честь графини П.С. Уваровой. М., 1915. С. 229 (фото), 230 (гражданским шрифтом, с добавлением вышедших из употребления букв) (по собственной копии); *Орлов А.С.* Библиография русских надписей XI–XV вв. М.; Л., 1952. С. 147–148. № 245 (гражданским шрифтом); *Гириберг В.В.* Материалы для свода надписей... С. 14. № 3 (по собственной копии); *Буцик Л.П.* Иллюстрированная история СССР. XV–XVII вв. Пособие для учителей и студентов педагогических институтов. Под ред. и предисл. А.А. Зимины. М., 1970. С. 140 (гражданским шрифтом, в современной орфографии); *Иконников А.В.* Каменная летопись Москвы: Путеводитель. М., 1978. С. 84 (гражданским шрифтом, в современной орфографии); *Искрожицкий Г.И., Сычева М.А.* По законам красоты. М., 1981. С. 116 (гражданским шрифтом, в современной орфографии); *Александров Ю.Н.* Москва. Диалог путеводителей. М., 1982. С. 121 (фото); *Молева Н.М.* Москва извечная (Страницы исторической хроники). М., 1996. С. 30 (гражданским шрифтом, в современной орфографии); *Святославский А.В.* Память города. Москва мемориальная. М., 2004. С. 56 (гражданским шрифтом, в современной орфографии); *Романюк С.К.* Кремль... С. 61 (гражданским шрифтом в современной орфографии).

³ Сперанский М.Н. Описание рукописей Тверского музея. Ч. 1. М., 1891. С. 213–214. № 150; *Забелин И.Е.* История города Москвы. Ч. 1. М., 1905. С. 138–139; *Пушкарев Л.Н.* Повесть о зачале Москвы // Материалы по истории СССР. Вып. II. Документы по истории XV–XVII вв. М., 1955. С. 236; Повести о начале Москвы. Исследование и подготовка текстов М.А. Салминой. М.; Л., 1964. С. 187. Об этом переводе см.: *Белоброва О.А.* Латинская надпись...

⁴ Фото: *Зонтиков Н.А.* Костромской Анастасиино-Богоявленский монастырь // Костромской Богоявленско-Анастасиин монастырь (1426–2001). К 575-летию основания и 10-летию возрождения. Кострома, 2001. С. 12.

⁵ *Черепнин Л.В.* Русская палеография. М., 1956. С. 243.

⁶ *Шульгина Э.В.* Русская книжная скоропись XV в. СПб., 2000. С. 72.

верхней половине других букв: **х** в **м** в слове «**покедѣннемъ**» (стк. 1), **а** в **ш** в слове «**иѡанна**» (стк. 2), **о** в **м** в слове «**самодръжца**» (стк. 2), **ѣ** в **м** в слове «**(Воло)димерикого**» (стк. 3) и «**медюлана**» (стк. 5), **о** в **м** в слове «**моиковикого**» (стк. 3), что в принципе является характерными палеографическими особенностями надписей первой половины XVI в. Интересно также написание буквы **д** в слове «**сдѣлана**» внутри буквы **ѣ** с поворотом в 90°, а также употребление симметричного **у** в слове «**вагильвнѣа**» (стк. 2), в книжном полууставе XV в. уже сменившегося на одностороннее **ч**.⁷ Кроме того, на XV в. указывает и характерное для этого времени написание слова «**самодръжца**» (стк. 2), уже не встречающееся в более поздних строительных надписях.

Полный («большой») титул главы Российского государства, сложившийся в главных чертах при Иване III, состоял из элементов, следующих друг за другом в строгом иерархическом порядке: 1) «богословский», указывающий на источник власти монарха; 2) «субъектный», характеризующий объем и сущность власти, его ранг среди других носителей титула; 3) «территориальный», содержащий перечень земель, на которые распространяется власть монарха⁸. Смысл первых двух элементов, введенных в титулатуру, — «Божией Милостью государь и самодержец всея Руси», впервые принятого Иваном III, — по мнению А. Лакиера, — означал то, что его носитель является, во-первых, правителем единого государства и, во-вторых, то, что он «государь не по воле людей, не по завоеванию или наследству, а Божьей Милостью». В титуле также были определены владения, «из которых слилось Московское царство», которые можно разделить на исконные вотчины — Владимир, Москву и Новгород — и на вновь присоединенные земли, занимающие в титуле «низшее место»⁹.

Для передачи географической «составляющей» титулатуры Ивана III автор надписи идет традиционным для человека, владеющего латинским языком, путем. Названия княжеств и земель, на которые распростра-

⁷ Черепнин Л.В. Русская палеография... С. 243.

⁸ Герб и флаг России X–XX века. М., 1997. С. 113; ср.: Царский и императорский титул // Энциклопедический словарь. Изд. Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон. Т. XXXVIIIа. Ходский — Цензура. СПб., 1903 (репринт: М., 1993). С. 813.

⁹ Лакиер А. История титула государей России // ЖМНП. 1847. Ч. LVI. № 10–11. Отд. II. С. 105–106.

лась власть главы Русского государства, данные в русской надписи как прилагательные в родительном падеже, он преобразовал в существительные — названия стран, к тому времени отсутствовавшие в латинской географической номенклатуре, — и дал их в *genetivus singularis*:

Volodimeria — «Владимирия»;

Moscovia — «Московия»;

Tiferia — «Тверия»;

Plescovia — «Плесковия»;

Veticia — «Ветиция»;

Ongaria — «Онгария»;

Permia — «Пермия»;

Vvolgaria — «Булгария».

При этом термин «Plescovia» образован от древнерусского названия Пскова «Плесъков», «Плесковъ» или «Пльсковъ»¹⁰. Исключение, видимо, составляет название Новгорода. Д.А. Дрбоглав полагает, что в данном случае окончание *genetivus singularis* вопреки ожиданию дано по V склонению. Однако, не исключено, что в данном случае все же присутствует окончание *genetivus singularis* II склонения, но только не существительного, а прилагательного: слово было образовано как «Novogardieus» — Новгородский, тогда как в более поздних иностранных источниках этот элемент титула транскрибируется как Novogardia или Novogrodia — Новогородия.

Весьма необычно в надписи и написание названия страны — как *Raxia*. В начале XVI в. Сигизмунд Герберштейн уже пользовался ставшим общеупотребительным написанием «Russia»¹¹. Возможно, Пьетро Антонио Солари, отождествлял название «Русия» с принятым в западноевропейской географической терминологии того времени древним названием страны «Роксолания», производного от сарматского племени роксоланов, обитавшего в южнорусских степях в позднеантичную эпоху. Так, Матвей Меховский, в 1521 г. издавший трактат «О двух Сарматиях», отмечал, что в древности Россия именовалась Роксоланией (*Russia, olim Roxolania dicta*)¹². Этой же точки

¹⁰ Напр.: Ипатьевская летопись // ПСРЛ. Т. I. М., 1998. Стб. 24, 139, 301.

¹¹ Герберштейн С. Записки о Московии. М., 1988. С. 49.

¹² Матвей Меховский. Трактат о двух Сарматиях. Введение, перевод и комментарии С.А. Аннинского. М.; Л., 1936. С. 94, 172.

зрения придерживался и Сигизмунд Герберштейн: «Большинство считает, что «Руссия» – это измененное имя «Роксолания»»¹³.

Отметим также, что титул «всёя Руси», отраженный в надписи, постепенно утвердился в русском делопроизводстве в 1479–1487 гг.¹⁴ Как полагает Н.С. Борисов, в конце XV в. он уже отражал притязания Ивана III на русские земли, входившие в состав Великого княжества Литовского¹⁵.

Элементы титулатуры Ивана III, приведенные на латинском языке в данной надписи, полезно сравнить с теми же элементами в парной ей надписи на Спасской башне, сделанной на старорусском языке, в титулатуре Василия III, приведенной на латинском языке С. Герберштейном¹⁶ и с титулатурой Ивана IV, приведенной на латинском языке А. Гваньини¹⁷:

Элементы титулатуры Ивана III в русской надписи на Спасской башне	Элементы титулатуры Ивана III в латинской надписи на Спасской башне	Элементы титулатуры Василия III у С. Герберштейна	Элементы титулатуры Ивана IV у А. Гваньини
володимерьского	Wolodimeriae	Wolodimeriae	Wolodimeriae
могковьского	Moscoviae	Moscoviae	Moscoviae
ногородьского	Novogardie	Nowogardiae	Novogrodiae
псковьского	Plescoviae	Plescoviae	Pscoviae
твѣрьского	Tiferie	Twertiae	Twertiae
югорьского	Ongarie	Iugariae	Jugariae
вѣткьского	Veticiae	Viackiae	Vjatkiae
пермьского	Permiie	Permiae	Permiae
болгарьского	Bulgariae	Bulgariae	Bulgariae

¹³ Герберштейн С. Записки... С. 57

¹⁴ Лаушкин А.В. К вопросу о формировании великокняжеского титула во второй половине XV в. // Вестник МГУ. Серия 8. История. 1995. № 8. С. 29.

¹⁵ Борисов Н.С. Иван III. М., 2003. С. 468–469, 479–480.

¹⁶ Герберштейн С. Записки... С. 57.

¹⁷ Гваньини А. Описание Московии. Пер. с латинского, вводная статья и комментарии Г.Г. Козловой. М., 1997. С. 90.

Все это показывает, что Пьетро-Антонио Солари составлял надпись тогда, когда правила передачи российских топонимов на латинском языке в Западной Европе еще не сложились и, видимо, был одним из первых европейцев, кто попытался перевести российские топонимы на латинский язык. Возможно, позднее четкие правила передачи российских топонимов были установлены благодаря сочинению С. Герберштейна¹⁸.

Порядок владений Ивана III в русской надписи не совпадает с порядком владений в латинской. Проведем сравнение:

Элемент титулатуры	Латинская надпись		Порядок упоминания в русской надписи
	Передача	Порядок упоминания	
Гдѣ	totiusq(ue)		
и гомодряжца	Raxiæ	12	1
кѣга ругені	d(omi)nus		
великого князя	magnus dux	1	2
володимерьского	Volodimeriæ	2	3
московского	Mos[c]oviæ	3	4
новгородского	Novogardiei	4	5
псковского	Plescoviæ	6	6
тверьского	Tiferie	5	7
югорского	Ongarie	8	8
качского	Veticiæ	7	9
пермьского	Permiie	9	10
вогарского	Bvolgariæ	10	11
и иных	et alia(rum)	11	12

Из таблицы видно, что Пьетро Антонио Солари точнее, чем в русской надписи, придерживается иерархии названий земель, входивших в титул Ивана III, называя Тверское княжение после Новгородского, но перед Псковским. Русская надпись называет Псковское княжение после Новгородского, но перед Тверским. Видимо, такой

¹⁸ Герберштейн С. Записки... С. 56–57.

порядок перечисления владений Ивана III в латинской надписи связан не только с тем, что Псков формально сохранял вечевой строй и относительную независимость от Москвы до 1510 г.¹⁹ Такой же порядок перечисления земель имеет и государственная печать 1498 г.

В русской надписи впервые в отечественной эпиграфике назван титул «самодержец». Показательно, что почти одновременно с употреблением этого титула в надписи на Спасской башне в новой пасхалии на 1492 г. митрополит Зосима назвал Ивана III «государем и самодержцем всея Руси новым царем Константином новому граду Константину — Москве»²⁰. В летописных источниках данный титул впервые применен по отношению к Ярославу Мудрому в Радзивилловской летописи и ее Московско-Академическом списке под 6544 г.²¹ В Лаврентьевской, Хлебниковской, Новгородской IV и Софийской I старшего извода летописях под этим же годом находим термин «самовластец»²². В Ипатьевской летописи под 6542 г. употреблен термин «единовластечь»²³. Все термины являются, если не калькой термина «αὐτοκράτωρ», то, по крайней мере, его осмыслением в рамках древнерусской политической терминологии. Титул «самодержец», неофициально принятый Иваном III в начале 90-х гг. XV в.²⁴, таким образом, отражал не только византийские традиции, но и традиции Киевской Руси. Польский историк Ян Длугош, современник Ивана III, вслед за использованными им русскими летописями, возводил этот титул к Ярославу Мудрому и трактовал его как «монарх всея Руси, что на русском языке звучит как yedinowlasczcz» (monarcham tocius Russie, quod lingua Ruthenica sonat yedinowlasczcz)²⁵.

Следует отметить, что «большое титло» Ивана III в русской надписи на Спасской башне имеет одно важное отличие от «большого титла»,

¹⁹ Дьяконов М.А. Очерки общественного и государственного строя Древней Руси. СПб., 2005. С. 187.

²⁰ Цит. по: Дьяконов М.А. Очерки... С. 291–292.

²¹ Радзивилловская летопись // ПСРЛ. Т. 38. Л., 1989. С. 65.

²² Лаврентьевская летопись // ПСРЛ. Т. I. М., 1997. Стб. 150; Новгородская IV летопись // ПСРЛ. Т. IV. Ч. 1. М., 2000. С. 114; Софийская I летопись старшего извода // ПСРЛ. Т. VI. Вып. 1. М., 2000. Стб. 177.

²³ Ипатьевская летопись // ПСРЛ. Т. II. СПб., 1908. Стб. 138.

²⁴ Ср.: Зимин А.А. Россия на рубеже XV–XVI столетий (Очерки социально-политической истории). М., 1982. С. 149.

помещенного на вислой печати у жалованной грамоты, данной великим князем в июне 1497 г. князьям Федору и Ивану Борисовичам Волоцким²⁶. Полностью совпадая с «территориальной» частью, в «объектной» части оно именует Ивана III не самодержцем, как в русской надписи, а господарем, что, безусловно, ближе терминологии латинской надписи. По мнению А.Л. Хорошкевич, этот титул, применявшийся в более раннее время к холоповладельцу и отражавший его практически неограниченные права по отношению к холопам, в конце XV в. отражал неограниченные права главы государства по отношению к подданным²⁷.

В латинской надписи Пьетро Антонио Солари придерживается дипломатического этикета того времени, помещая титул «totiusq(ue) Raxij d(omi)nus» в качестве аналога титулу «государь и самодержец всея Руси» в русской надписи, однако принимает его в «смягченном» варианте как «господин / господарь всея Руси», но отнюдь не как «самодержец». Тем не менее, в политической терминологии Руси того времени титул «господин» стоял неизмеримо ниже «государя». Будучи «государем» для всех находившихся под его властью земель, Иван III оставался «господином» только по отношению к Новгороду: случайная оговорка новгородских послов, в 1477 г. назвавших великого князя «государем», привела к ликвидации независимости вечевой республики²⁸. Но мог ли Пьетро Антонио Солари сознательно умалить достоинство Ивана III, передав титул «самодержец» совсем неравнозначным ему термином «dominus»? В силу дипломатического этикета не мог он передать искомый титул и как «imperator», признававшийся западноевропейскими державами исключительно за правителем Священной Римской империи. Как полагал А.А. Зимин, этим термином Пьетро Антонио Солари передает титул «государь» или «господарь», которым Иван III стал именовать себя по отношению ко всем землям, вошедшим в состав Русского государства с добавлением «всея Руси» после 1485 г.²⁹ Во второй половине XIV в. титулы «государь» и «господарь» были во многом синонимичны³⁰, и в конце XV в.

²⁵ *Шавелева Н.И.* Древняя Русь в «Польской истории» Яна Длугоша (Книги I–VI). Текст, перевод, комментарий. Под ред. и с дополнениями А.В. Назаренко. М., 2004. С. 102, 250, 385. Прим. 124.

²⁶ О ней: Герб... С. 112–113.

²⁷ Герб... С. 114.

²⁸ *Дьяконов М.А.* Очерки... С. 295.

разница между ними еще оставалась не вполне определенной, но их смысловые нюансы уже различались: в дипломатической переписке государь, хотя и был фактически равен государю, однако по достоинству, видимо, стоял несколько ниже. Так, в послании, направленном главе московского внешнеполитического ведомства боярину Ивану Юрьевичу Патрикееву в январе 1493 г., вельможи великого князя Литовского Александра Казимировича именуют его «государем», а Ивана III – «господарем»³¹. С. Герберштейн передает титул «государь» как «монарх»³². Очевидно, что в это время титул «господарь» применялся внутри государства, а титул «самодержец», отражавший претензии Ивана III на царский титул, – во внешних сношениях. В латинской и русской надписях на Спасской башне, эти титулы поменялись местами. Титул «totiusq(ue) Raxiæd(omi)nus», увековеченный в надписи на внешней стороне парадного въезда в резиденцию главы государства, и титул «государь и самодержец всея Руси» – на внутренней – открыто заявлял о самодержавных претензиях не только (и не столько) подданным, сколько зачастившим в Москву иноземцам.

Summary

A. G. Avdeev

Titulary of Ivan III in Latin and Russian Inscriptions on the Spasskaya Tower of Moscow Kremlin

This article is dedicated to the comparison between the titulary of Ivan III in Latin and Russian inscriptions on the Spasskaya Tower of Moscow Kremlin (1491) and to the peculiarities of the translation of Russian political and geographical terminology in Latin inscription and the different order in which it was mentioned in the two inscriptions. Special attention is paid to the term «samoderzhetc» (autocrat) which appears in these inscriptions for the first time in the history of Russian epigraphy, and its Latin equivalent.

²⁹ *Зимин А.А.* Россия на рубеже XV–XVI столетий... С. 281–282.

³⁰ *Дьяконов М.А.* Очерки... С. 295.

³¹ Памятники дипломатических сношений Московского государства с Польско-Литовским. Т. 1 // Сборник РИО. Т. 35. СПб., 1882. С. 105.

³² *Герберштейн С.* Записки... С. 66.